ASPIRATORE AD USO DOMESTICO PER TRACHEOTOMIZZATI / TIRALATTE

ABSAUGPUMPE FÜR DEN HAUSGEBRAUCH, FÜR TRACHEOTOMIE-PATIENTEN BZW. ALS MILCHPUMPE ZU VERWENDEN

ASPIRADORAS DOMESTICAS PARA TRAQUEOTOMIZADOS / SACALECHE

ASPIRATEUR A USAGE DOMESTIQUE POUR TRACHEOTOMISE / TIRE-LAIT

ASPIRATOR FOR DOMESTIC USE FOR TRACHEOTOMISED PERSONS / BREAST PUMPS

HUISHOUDELIJK ZUIGAPPARAAT VOOR PATIËNTEN MET TRACHEASNEDE / BORSTPOMP

MANUALE D' USO PER IL MODELLO:
GEBRAUCHSHANDBUCH FÜR DAS MODELL:
MANUAL DE UTILIZACIÓN PARA EL MODELO:
MANUEL D'UTILISATION POUR LE MODELE:
USE MANUAL FOR MODEL:
HANDLEIDING VOOR DE GEBRUIKER VOOR HET MODEL:

TORNADO 2

PER ASSISTENZA TECNICA
CONTATTARE IL SEGUENTE NUMERO

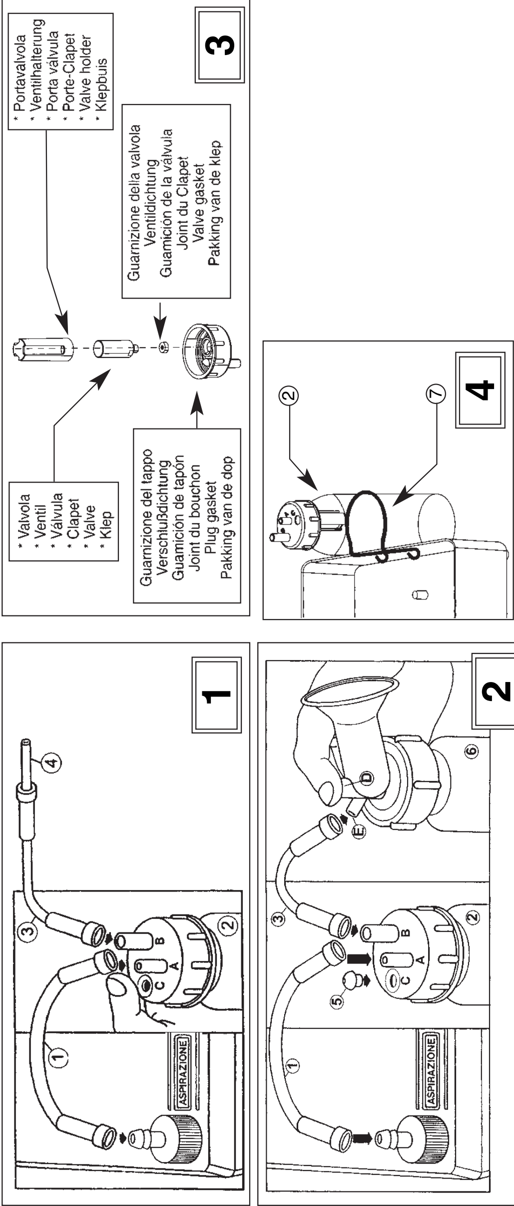
Assistenza Tecnica
800642609

SEMPRE A DISPOSIZIONE DEL CLIENTE
DALLE 8.00 ALLE 11.30 E DALLE 14.00 ALLE 17.00
ONLY FOR ITALY

CE
0051

CONSERVARE CON CURA QUESTO MANUALE
DAS VORLIEGENDE HANDBUCH SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN
CONSÉRVESE CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL
CONSERVER CE MANUEL AVEC SOIN
CONSERVE THIS MANUAL CAREFULLY
BEWAAR DEZE HANDLEIDING MET ZORG

PRODOTTO DA:	MADE BY:
Norditalia Elettromedicali S.R.L. Via Colli Storici, 215 - 25010 S.Martino della Battaglia (Brescia) - Italy	



N°	I ACCESSORI IN DOTAZIONE - CODICE	D ZUBEHÖR - CODE	E N° EQUIPO DE ACCESORIOS - CÓDIGO	F ACCESSOIRES FOURNIS - CODE	GB ACCESSORIES SUPPLIED - CODE	NL BIJGELEVERDE ACCESSOIRES - CODE	
1	tubo di connessione corto	kurzer verbindungsschlauch	tubo de conexión corto	tube de connexion court	short connection tube	korte verbindingsslang	9000500001
2	vaso di raccolta 250 ml	sammelgefäß 250 ml	recipiente de recolección 250 ml	vase de reception 250 ml	250 ml collection vessel	verzamelpotje 250 ml	8700002000
3	tubo di connessione lungo	langer verbindungsschlauch	tubo de conexión largo	tube de connexion long	long connection tube	lange verbindingsslang	9000500002
4	tubo di raccordo al "sondino"	anschlußschlauch zur sonde	tubo de unión con la sonda	tube de raccord a la "petite sonde"	connection tube to the "probe"	slangetje voor aansluiting aan de sonde	0600108000
5	piccolo tappo riduttore di depressione	kleiner verschluß zur reduktion des tiefdrucks	taponcito reductor de depresión	petit bouchon reducteur de depression	small vacuum reducer plug	klein dopje voor vrmindering onderdruk	8700002003
7	supporto del vaso di raccolta	sammelgefäß-halterung	soporte del recipiente de recolección	support du vase de reception	collection vessel support	metaalband verzamelpotje	0200020000
	ACCESSORI OPZIONALI	**ZUBEHÖR AUF ANFRAGE**	**ACCESORIOS OPTATIVOS**	**ACCESSOIRES EN OPTIONS**	**OPTIONAL ACCESSORIES**	**EXTRA ACCESSOIRES**	
6	coppetta tiralatte	milchpumpe-schröpfkopf	copa sacaleche	ventouse tire-lait	breast pump cup	schaaltje	8700003000

0900374008 Ed. 09/2007

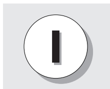
I	L'apparecchio non genera interferenze elettromagnetiche oltre i limiti ammessi dalle norme:	Conforme alle norme:	Non smaltire nei rifiuti urbani
D	Das Gerät erzeugt keine elektromagnetischen Interferenzen, die die von Vorschriften angegebenen Grenzen überschreiten könnten:	Vorschriftsgemäss:	Nicht im Haüsmull entsorgen
E	El aparato no genera interferencias electromagnéticas fuera de los límites admitidos por las normas	Conforme a las normas:	No tirar a la basura
F	L'appareil ne produit pas d'interférence électromagnétique au-delà des limites admises par les normes:	Conforme aux normes:	Ne pas jeter dans les ordures ménagère
GB	The appliance does not generale electromagnetic interference above the limits permitted by standards:	Conform to standards:	Do not dispose in urban refuse
NL	Het toestel wekt geen elektromagnetische storingen op die boven de toegestane normen liggen:	Conform aan de volgende normen:	Niet bij dagelijkse consumptie-afval wegwerpen
≫	**EN 60 601-1-2; EN 61000-3-2; EN 61000-3-3**	**EN 60 601-1**	

I	Tensione	Frequenza	Potenza	Fusibile	Peso circa	**tutti gli accessori sono compatibili del diretto contatto con la pelle**
D	Spannung.	Frequenz	Leistung	Schmelzsicherung	Richtgewicht	**Sämtliche Zubehörteile dürfen mir der haut in Kontakt treten.**
E	Tensión	Frecuencia	Potencia	Fusible	Peso aprox	**Todos lo accesorios pueden estar en contacto con la piel.**
F	Tension	Fréquence	Puissance	Fusible	Poids env.	**Tous le accessories permettent sans problème le contact direct avec la peau.**
GB	Voltage	Frequency	Power	Fuse	Approx. Weight	**All the accessories are compatible with direct skin contact.**
NL	Spanning	Frequentie	Vermogen	Zekering	Indicatif gewicht	**All accessoires kunnen direct met de huid in aanraking komen**
≫	**230~Volt**	**50 Hz**	**220 VA**	**T2A 250V**	**2.3 Kg**	

I	aspiratore per tiralatte a media depressione e basso flusso - **aspiratore: 25 ÷ 32 kPa**	aspiratore per tracheotomia permanente ad alta depressione e basso flusso - **aspirazione: 64 ÷ 72 kPA**
D	Milchpumpe-Aspirator mit mittlerem Tiefdeuck und geringem Fluß - **Absaugemenge: 25 ÷ 32 kPa**	Aspirator bei permanenter Tracheotomie mit hohem Tiefdruck und geringem Fluß - **Absaugemenge: 65 ÷ 72 kPa**
E	Aspiradora sacaleche de media depresión y bajo flujo - **aspiración: 25 ÷ 32 kPa**	Aspiradora para traqueotomía permanente de alta depresión y bajo flujo - **aspiración: 65 ÷ 72 kPa**
F	Aspirateur pour tire-lait à dépression myenne et faible débit - **aspiration: 25 ÷ 32 kPa**	Aspirateur pour trachéotomie permanente à forte dépression et faible débit - **aspiration: 65 ÷ 72 kPa**
GB	Aspirator for breast pump with an avarage vacuum and low flow - **aspiration: 25 ÷ 32 kPa**	Aspirator for permanent tracheotomy with a high vacuum and low flow - **aspiration: 65 ÷ 72 kPa**
NL	Zuiger voor borstpomp met middelmatige inderdruk en langzaam doorlopen - **zuging: 25 ÷ 32 kPa**	Zuigapparaat voor patiënten met permanente tracheasnede, hoge onferdruk en lage stroming - **zuiging: 65 ÷ 72 kPa**

I	**1)** Condizioni ambientali di immagazzinamento **2)** Condizioni ambientali di funzionamento	Temperatura ambiente:	Umidità relativa:	Pressione atmosferica
D	**1)** Umgebungsbedingungen beu der Lagerung **2)** Umgebungsbedingungen beim Betrieb	Umgebungstemperatur:	Relative Feuchtigkeit	Lufdruck
E	**1)** Condiciones ambientes de almacenamiento **2)** Condiciones ambientes de funcionamiento	Temperatura ambiente:	Humedad relativa:	Presión atmosférica
F	**1)** Conditions ambiantes de stockage **2)** Conditions ambiantes de fonctionnement	Température ambiante:	Humidité relative:	Pression atmosphérique
GB	**1)** Environmental storage conditions **2)** Environmental operating conditions	Environmental temperature:	Relative humidity:	Atmospheric pressure
NL	**1)** Omgevingscondities voor bewaring **2)** Omgevingscondities voor gebruik	Omgevingstemperatur:	Relative vochtigheid:	Atmosferische druk
≫	**1)**	**-40 ÷ +70 °C**	**10 ÷ 100 %**	**500 ÷ 1060 hPa**
≫	**2)**	**+5 ÷ +35 °C**	**30 ÷ 75 %**	**700 ÷ 1060 hPa**

	▣	🚶	⚠	CE	~	0	I
I	Apparecchio di classe II	Apparecchio di tipo B	Attenzione: consultare il manuale istruzioni	Conformità alle direttive europee	Corrente alternata	Spento	Acceso
D	Gerät der Klasse II	Gerät des Typs B	Achtung: Das Anweisungshandbuch durchlesen	Übereinstimmung mit den europäischen Richtlinien	Wechselstrom	Aus	Ein
E	Aparato de clase II	Aparato de tipo B	Atención: consúltese el manual de instrucciones	Conformidad a las directivas europeas	Corriente alterna	Apagado	Encendido
F	Appareil de classe II	Appareil de type B	Attention: consulter le manuel d'instruxtions	Conformité aux directives auropéennes	Courant alternatif	éteint	Allumé
GB	Class II appliance	Type B appliance	Attention: consult the instruction manual	Conforms to the European directives	Alternating current	Off	On
NL	Toestel Klasse II	Toestel type B	Aandacht: raadpleeg de handleidung	In overeenstemming met de Europese richtlijnen	Wisselstroom	Uit	Aan



ASPIRATORE PER USO DOMESTICO

Il dispositivo si presta per essere utilizzato come tiralatte o aspiratore per tracheotomizzati acquistando separatamente gli appositi accessori in funzione dell'uso previsto. È esente da lubrificazione, robusto, silenzioso e pratico da usare. È un dispositivo mono-paziente ed è esclusivamente riservato all'uso in ambiente domiciliare.

 **AVVERTENZE IMPORTANTI:**

L'uso di qualsiasi apparecchio elettrico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali:

- Leggere attentamente tutte le istruzioni prima di utilizzare l'apparecchio;
- L'impiego del dispositivo deve essere concordato con il medico, il quale indicherà le modalità d'uso, e gli accessori da impiegare; l'uso del dispositivo deve essere comunque effettuato in osservanza a quanto previsto nel presente manuale d'uso;
- La mancanza di energia elettrica, un guasto improvviso o qualunque altra condizione sfavorevole potrebbero causare il mancato funzionamento dell'apparecchio; pertanto si raccomanda di dotarsi di un dispositivo che possa essere utilizzato in alternativa;
- Utilizzare l'apparecchio soltanto per l'uso previsto (tiralatte o aspiratore per tracheotomizzati) e come descritto dal presente manuale;
- Non permettere che l'apparecchio sia usato da bambini o da incapaci, senza sorveglianza; in questi casi porre particolare attenzione durante l'uso;
- Qualora la scocca del dispositivo o il cavo di alimentazione fossero danneggiati non utilizzare l'apparecchio;
- Non lasciare gli elementi di imballaggio (sacchetti in plastica, scatole di cartone, ecc.) alla portata di bambini o incapaci in quanto potenziali fonti di pericolo;
- Se necessario, utilizzare adattatori o prolunghe conformi alle vigenti norme di sicurezza, facendo attenzione a non superare il limite di potenza marcato sull'adattatore o prolunga;
- Non usare l'apparecchio con le mani bagnate o umide o mentre si sta facendo il bagno;
- Non bagnare l'apparecchio con acqua o liquidi di altra natura; non utilizzare l'apparecchio se è stato bagnato accidentalmente.
- Utilizzare sempre il vaso di raccolta in dotazione, in quanto è dotato di una valvola di sicurezza che protegge l'apparecchio nel caso in cui il vaso fosse troppo pieno. Consigliamo comunque di non riempire il vaso di raccolta fino all'intervento della valvola;
- Tenere l'apparecchio ed il cavo di alimentazione lontano da fonti di calore;
- L'apparecchio ha una protezione comune all'ingresso di liquidi;
- L'apparecchio non è adatto per l'uso in presenza di una miscela anestetica infiammabile con aria ossigeno o protossido d'azoto;
- Non utilizzare l'apparecchio in ambienti dove sono stati appena utilizzati spray; areare il locale prima di procedere all'uso;
- Non bloccare od ostruire le aperture dell'aria dell'apparecchio e non metterlo su di una superficie morbida come un letto o un divano;
- Non inserire alcun oggetto nelle aperture di raffreddamento;
- Non utilizzare l'apparecchio nel caso in cui lo stesso producesse rumorosità elevata;
- Per non compromettere la funzionalità dell'apparecchio utilizzare solo gli accessori originali;
- E' consigliato l'uso personale degli accessori;
- Non tirare il cavo di alimentazione o l'apparecchio stesso per staccare la spina dalla presa di corrente;
- Staccare sempre la spina dopo l'uso;
- Non lasciare l'apparecchio esposto ad agenti atmosferici; conservarlo nelle condizioni ambientali sotto descritte.

RESPONSABILITÀ

Si considerano responsabili in materia di sicurezza, prestazioni e affidabilità il fabbricante, il montatore, l'installatore o l'importatore solamente se:
- la tecnica di montaggio, la taratura, le riparazioni o modifiche siano state effettuate da persone da loro autorizzate;
- l'impianto elettrico sia conforme alle norme vigenti;
- le istruzioni di impiego siano state rispettate.

Il produttore non si assume responsabilità per danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

FUSIBILE DI SICUREZZA

All'interno dell'apparecchio è alloggiato un fusibile di sicurezza sostituibile in caso di guasto. L'operazione di sostituzione, come tutte le altre eventuali riparazioni, deve essere eseguita dalla ditta costruttrice oppure da personale autorizzato dalla stessa. Prima di procedere alla sostituzione del fusibile togliere la spina dalla presa di alimentazione. Sostituire il fusibile con uno avente le stesse caratteristiche elettriche.

COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA

L'apparecchio è conforme alle norme relative alla compatibilità elettromagnetica attualmente vigenti ed è adatto all'uso in tutti gli edifici compresi quelli adibiti ad uso domestico/residenziale.
Le emissioni RF del dispositivo sono molto basse e verosimilmente non causano interferenza agli apparecchi vicini, è comunque consigliabile non posizionarlo per l'utilizzo sopra o vicino ad altri apparecchi, qualora generasse interferenze ai vostri apparecchi elettrici spostarlo o collegarlo ad una presa elettrica diversa.
Apparecchi di radiocomunicazione mobili potrebbero influenzare il funzionamento del dispositivo.

ISTRUZIONI D'USO

Vedere la figura 1 per collegare il sondino tracheale (per applicazioni in tracheotomia permanente).
Vedere la figura 2 per collegare la coppetta tiralatte.

1) Posizionare l'apparecchio su di un piano stabile.
2) Al primo utilizzo dell'apparecchio pulire gli accessori in dotazione come indicato al punto "PULIZIA DELL'APPARECCHIO E DEGLI ACCESSORI". Verificare visivamente l'integrità del vaso di raccolta "2", del tubo più lungo "1" e di quello più corto "3" per tutta la loro lunghezza, del piccolo tappo forato "5" e di ogni altro accessorio. In caso si rilevino crepe, fori, incrostazioni o deformazioni di qualsiasi tipo non utilizzare l'apparecchio.
3) **(Vedi Fig. 3)** Verificare l'efficienza della valvola di sicurezza presente nel tappo del vaso di raccolta controllandone la scorrevolezza in senso verticale nel porta-valvola. La valvola agisce per galleggiamento ed interrompe l'aspirazione nel caso il vaso di raccolta sia troppo pieno. **Evitare comunque che il livello del liquido arrivi fino alla valvola (livello massimo consigliato 240 ml).** In caso di intervento della valvola di sicurezza, per ripristinare il normale funzionamento dell'apparecchio spegnere l'apparecchio e procedere a svuotare il vaso di raccolta "2" come indicato sotto.
4) **(Vedi Fig. 3)** Per garantire la massima efficienza del dispositivo controllare che le guarnizioni ed i componenti del tappo del vaso di raccolta siano posizionate/i correttamente e che il tappo sia chiuso correttamente sul vaso di raccolta. Deterioramenti o deformazioni dei componenti possono influire sull'efficienza del dispositivo causando perdite di depressione.

5) **(Vedi Fig. 4)** Posizionare il supporto metallico "7" sul vaso di raccolta "2" come indicato in Figura. Successivamente agganciare il vaso di raccolta all'apparecchio mediante il supporto in modo che il vaso resti in posizione verticale in modo stabile.
6) **(Vedi Fig. 1)** Collegare l'"ASPIRAZIONE" dell'apparecchio al punto "A" del vaso di raccolta mediante il tubo più corto "1" verificando l'assenza di eventuali liquidi rimasti durante la pulizia del tubo. Successivamente collegare il tubo più lungo "3" al punto "B" del vaso di raccolta.

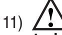
Istruzioni per uso con sondino tracheale (Figura 1):

7) Connettere all'altra estremità del tubo più lungo "3" il tubetto di plastica "4".
8) Collegare il sondino tracheale (da acquistare in farmacia) al tubetto in plastica "4".
9) Per regolare o interrompere manualmente la forza di aspirazione agire con un dito sul foro "C" del vaso di raccolta "2".

Istruzioni per uso tiralatte (Figura 2):

7) Pulire la coppetta (acquistabile separatamente) come indicato nel presente manuale. Connettere all'altra estremità del tubo più lungo "3" la coppetta tiralatte "6" nel punto "E".
8) Inserire il piccolo tappo forato "5" in dotazione nel foro "C" del tappo del vaso di raccolta "2".
   Verificare che il tappo "5" non presenti residui all'interno del foro. L'otturazione del foro, aumentando la forza aspirante del dispositivo, può causare lesioni.
9) Per regolare manualmente l'aspirazione e simulare la poppata del neonato agire con un dito in modo intermittente sul foro "D" della coppetta tiralatte "6".

10) Inserire la spina nella presa di corrente dopo aver verificato che la tensione di alimentazione corrisponda a quella nominale indicata sull'etichetta posta sotto dispositivo.

11)  **Mettere in funzione l'apparecchio azionando l'interruttore, tenendo presente che é stato collaudato per un funzionamento intermittente 60 min. (Acceso) / 60 min. (Spento). Nel caso in cui accidentalmente i liquidi vengano aspirati, oltre la valvola di sicurezza, nel tubo "1", spegnere immediatamente l'apparecchio e rivolgersi al rivenditore;**
Terminato l'impiego spegnere l'apparecchio e staccare la spina dalla presa di corrente. Per svuotare il vaso di raccolta seguire le istruzioni nel punto "PULIZIA DELL'APPARECCHIO E DEGLI ACCESSORI"
12) Pulire l'apparecchio e gli accessori in dotazione **come nel paragrafo successivo.**

PULIZIA DELL'APPARECCHIO E DEGLI ACCESSORI

Tutte le operazioni di pulizia devono essere effettuate con la spina dell'apparecchio staccata dalla presa di corrente.
Per evitare funzionamenti anomali dei dispositivi pulire l'apparecchio e gli accessori immediatamente dopo aver effettuato le applicazioni.
Per motivi igienici, evitare il contatto con i fluidi contenuti nel vaso di raccolta ed eseguire le operazioni di pulizia utilizzando guanti protettivi (solo per applicazioni in tracheotomia permanente).

Pulizia degli accessori in dotazione (Vedi Fig. 1 e 4)

Dopo ogni uso smaltire il liquido recuperato nel vaso di raccolta "2" - in nessun caso utilizzarlo.
Per svuotare il vaso di raccolta "2" procedere come segue:
- Spegnere l'apparecchio
- Scollegare la spina di alimentazione dalla presa di corrente
- Scollegare il tubo di più corto "3" ed il tubo più lungo "1" dal tappo del vaso di raccolta
- Sfilare il vaso di raccolta "2" dal supporto metallico "7"
- Svitare il tappo e versare il liquido in apposito contenitore per lo smaltimento
- **Non effettuare l'operazione in prossimità dell'apparecchio per evitare di bagnarlo o contaminarlo.**
- Lavare ogni componente come indicato nel manuale.

Lavare tutti gli accessori con acqua tiepida (max. 40°C) e successivamente sterilizzarli con disinfettante chimico a freddo reperibile in farmacia (es. Metodo Milton ®, normalmente usato per i biberon e le tettarelle) e impiegandolo come previsto dalle istruzioni del disinfettante stesso. Successivamente lasciare asciugare gli accessori su un panno pulito (non utilizzare cotone o panni che rilasciano residui).

 **ATTENZIONE: Dopo aver eseguito le operazioni di pulizia è necessario verificare che il tubo di connessione "1" (vedi Fig. 1- 2) sia completamente asciutto prima di un nuovo utilizzo. Per l'uso come tiralatte verificare che il piccolo tappo forato "5" (vedi Fig. 2), sia privo di residui al suo interno e che il foro che lo attraversa risulti libero.**

Pulizia del tappo del vaso di raccolta (Vedi Fig. 3)

Per consentire una buona pulizia di tutti i componenti del tappo del vaso di raccolta (Vedi Fig. 3) e garantire l'efficienza della valvola di sicurezza è consigliato togliere dal tappo solo i componenti contraddistinti dall'asterisco (*). Per assicurare l'efficienza della valvola (Vedi Fig.3) controllare che la parte in vista della guarnizione della valvola (nera)sia priva di incrostazioni o residui. In caso contrario è necessario rimuoverli senza danneggiare la guarnizione della valvola.

Pulizia della coppetta tiralatte (Vedi Fig. 2)

Per evitare di contaminare il latte raccolto nella coppetta tiralatte, si consiglia di sterilizzarla prima di ogni uso. Per una corretta pulizia, utilizzare disinfettanti chimici a freddo reperibili in farmacia (è consigliato il metodo Milton®) e seguire le istruzioni indicate dal produttore del disinfettante.

Pulizia dell'apparecchio e del vano porta-accessori

La pulizia dell'apparecchio e del vano porta-accessori deve essere effettuata utilizzando un panno leggermente inumidito con alcool. Dopo aver pulito l'apparecchio, attendere che l'alcool sia completamente evaporato prima di un eventuale utilizzo dell'apparecchio. Non utilizzare altri liquidi o altre sostanze.
Non utilizzare panni eccessivamente bagnati in quanto liquidi eventualmente penetrati all'interno dell'apparecchio possono causare difetti di funzionamento o danneggiarlo irreparabilmente.

SMALTIMENTO DEL DISPOSITIVO

Qualora ci fosse la necessità di smaltire il dispositivo o i suoi accessori, rivolgersi a discariche specializzate. **Non disperdere nell'ambiente!**

CONDIZIONI DI GARANZIA

Questo apparecchio è garantito 2 anni dalla data di vendita comprovata dallo scontrino fiscale che deve essere conservato dall'acquirente.
La garanzia copre l'apparecchio da eventuali difetti di fabbricazione, a condizione che lo stesso non abbia subito manomissioni da parte dell'utente o da personale estraneo al servizio autorizzato.
La garanzia non comprende:
- avarie o difetti causati da cattivo uso o errori di installazione;
- gli interventi per difetti presunti, verifiche di comodo, manutenzione ordinaria e i componenti soggetti a naturale usura;
- i danni accidentali come urti, cadute, ecc..
- gli accessori e le parti sottoposte a normale usura.

La garanzia è valida solo se l'apparecchio viene reso al rivenditore unitamente allo scontrino fiscale.

 ***N.B. Per riparazioni o revisioni restituire l'apparecchio al rivenditore in buone condizioni di pulizia.***



ASPIRATOR FOR DOMESTIC USE

This device can be used as a breast pump or as an aspirator for tracheotomised patients by separately purchasing the appropriate accessories depending on the use foreseen. It requires no lubrication, is robust, quiet and practical to use. The appliance is intended for one single patient and must be exclusively used in the home.

 **IMPORTANT WARNINGS:**

The use of any electrical appliance requires several fundamental rules to observed:

* Read all the instructions carefully before using the appliance;
* Using the device must be agreed with your doctor, who will explain how to use it and the accessories to use; the device must anyway be used observing the prescriptions of this use manual;
* Electricity supply failure, an unexpected fault or any other unfavourable condition may cause the appliance not to work; we therefore recommend procuring an appliance that could be used as an alternative;
* Only use the appliance for the use foreseen (breast pumps or for tracheotomised patients) and as described in this manual;
* Do not let children or incapable persons use the appliance unsupervised; in these cases, pay special attention during treatment;
* If the appliance housing or power supply cable become damaged, do not use the appliance;
* Do not leave packaging elements (plastic bags, cardboard boxes, etc.) within the reach of children or incapable persons as they represent a potential source of danger;
* If necessary, use adapters or extension leads which conform to the safety standards in force, paying attention not to exceed the rated current value and the maximum power value indicated on the adapter or extension lead;
* Do not use the appliance with wet or damp hands or while taking a bath;
* Do not wet the appliance with water or other substances; do not use the appliance if it has accidentally become wet;
* Always use the collection vessel supplied as it has a safety valve which protects the appliance if the vessel becomes too full. We anyway advise against filling the vessel up to the point when the valve intervenes;
* Keep the appliance and the power supply cable away from sources of heat;
* The appliance has common protection against the ingress of liquids;
* The appliance is not suitable for use in the presence of an inflammable anaesthetic mixture with air, oxygen or nitrogen protoxide;
* Do not use the appliance in rooms where sprays have just been used; air the room well before use;
* Do not block or obstruct the appliance air openings and do not place it on a soft surface such as a bed or settee;
* Do not insert any objects into the cooling openings;
* Do not use the appliance if it makes a lot of noise;
* Only use original accessories to prevent compromising the functionality of the appliance;
* We recommend personal use of the accessories;
* Do not pull the power supply cable or use the appliance to remove the plug from the power supply socket;
* Always remove the plug after use;
* Do not leave the appliance exposed to atmospheric agents; keep it in the environmental conditions described below.

RESPONSIBILITY

The manufacturer, fitter, installer or importer are only responsible in terms of safety, performance and reliability if:
- the assembly technique, calibration, repairs or modifications have been performed by persons authorized by them;
- the electrical system complies to the standards in force;
- the use instructions have been respected.

The producer declines all responsibility for damage deriving from improper, erroneous and unreasonable use.

SAFETY FUSE

A safety fuse is housed in the appliance which can be replaced if it blows.As for all other possible repairs, the replacement operation must be performed by the producer company or by personnel authorized by the same. Before replacing the fuse, remove the plug from the power supply socket. Replace the fuse with one with the same electrical characteristics.

ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

The unit complies with the current standards regarding electromagnetic compatibility and is suited for use in all buildings, including homes and residential buildings.
The device produces very low radio frequency (RF) emissions and is not likely to cause interference with nearby equipment. It is, however, advisable not to set the unit on top of, or very close to, other electrical equipment. If it does generate any interference with your electrical equipment, move it or connect it to a different power outlet.
Mobile radio communication units could affect operation of the device.

USE INSTRUCTIONS

See figure 1 to connect the tracheal probe (for applications during permanent tracheotomy).
See figure 2 to connect the breast pump cup.

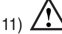
1) Position the appliance on a stable surface.
2) When using the appliance for the first time, clean the accessories supplied as indicated in the point "CLEANING THE APPLIANCE AND THE ACCESSORIES". Visually check the integrity of collection vessel "2", of the entire length of the long connection tube "1" and of the short one "3", of small plug "5" and of all other accessories. Do not use the appliance if you find cracks, holes, encrustation of deformation of any kind.
3) **(See Fig. 3)** Check the efficiency of the safety valve in the plug of the collection vessel, checking that it slides vertically in the valve-support. The valve works through floatation and interrupts aspiration if the collection vessel becomes too full.
   In any event, prevent the level of the liquid from arriving as far as the valve (maximum recommended level - 240 ml.). If the safety valve intervenes, switch the appliance off and empty the collection vessel "2" as indicated below, in order to restore normal operation.
4) **(See Fig. 3)** To guarantee maximum device efficiency, check that the gaskets and the collection vessel plug components are positioned correctly and that the plug is closed correctly on the collection vessel.Deterioration or deformation of the components may influence the efficiency of the device causing vacuum leaks.
5) **(See Fig. 4)** Position the metal support "7" on the collection vessel "2" as indicated in the Figure. Next, hook the collection vessel onto the appliance using the support so that the vessel remains in an upright, stable position.
6) **(See Fig. 1)** Connect the "ASPIRAZIONE" of the appliance to point "A" of the collection vessel using the shortest tube "1", checking that no liquid has remained in the tube following cleaning. Next, connect the longest tube "3" to point "B" of the collection vessel.

Instructions for use with the tracheal probe (Figure 1);

7) Connect the small plastic tube "4" to the other end of the longest tube "3".
8) Connect the tracheal probe (purchased from a chemists) to the plastic tube "4".
9) To regulate or manually interrupt the aspiration force, place a finger on the hole "C" of the collection vessel "2".

Instructions for breast pump use (Figure 2);

7) Clean the cup (bought separately) as indicated in this manual. Connect the other end of the longest tube longest tube "3" to the breast pump cup "6" at point "E".
8) Insert the small perforated plug "5" supplied into hole "C" of the plug of the collection vessel "2".
   Check that there are no residues inside the hole of the plug "5". If the hole becomes blocked this increases the aspiration force of the device which may cause injury.
9) To simulate the feeding of a baby act intermittently on the hole "D" of the breast pump cup "6" with a finger.

10) Insert the plug into the power socket, after checking that the power supply voltage corresponds to the rated voltage on the label under the appliance;
11)  **Switch the appliance on, bearing in mind that it has been designed for intermittent operation of 60min. (On) / 60 min. (Off).**
   If liquids are accidentally aspirated beyond the safety valve, into tube "1", switch the appliance off immediately and contact the stockist;
   After use, switch the appliance off and remove the plug from the power socket.To empty the collection vessel, follow the instructions in point "CLEANING THE APPLIANCE AND THE ACCESSORIES".
12) Clean the appliance and the accessories supplied as in the successive paragraph.

CLEANING THE APPLIANCE AND THE ACCESSORIES

All cleaning operations must be performed with the appliance plug removed from the power socket.
To prevent anomalous appliance operation, clean the appliance and the accessories immediately after use.
For reasons of hygiene, avoid contact with fluids contained in the collection vessel and perform the cleaning operations using protective gloves (only for applications with permanent tracheotomy).

Cleaning the accessories supplied (See Figs. 1 and 4)

After each occasion of use, dispose of the liquid recovered in the collection vessel "2" - Do not use it under any circumstances.
Proceed as follows to empty the collection vessel "2":
- Switch off the appliance
- Remove the power supply plug from the current socket
- Disconnect the short tube "3" and the long tube "1" from the collection vessel plug
- Slide the collection vessel "2" out of its metal support "7"
- Unscrew the plug and pour the liquid into a suitable container for disposal. Do not perform any operation close to the appliance in order to avoid wetting or contaminating it
- Wash all the components as indicated in the manual.

Wash all the accessories with luke warm water (max. 40°C) and then sterilise them with a cold chemical disinfectant commonly found on sale (e.g. Milton® method, normally used for feeding bottles and teats) using it as indicated by the instructions for the disinfectant. Next, leave the accessories to dry on a clean cloth (do not use cotton or cloths that leave residues).

 **Warning: After performing the cleaning operations it is necessary to check that connection tube "1" (see Fig. 1-2) is completely dry before using again.**
For use as a breast pump check that the small perforated plug "5" (see Fig. 2) is free from residues inside and that the passage hole is free.

Cleaning the plug of the collection vessel (See Fig. 3)

To permit all the components of the collection vessel plug (See Fig. 3) to be cleaned well, and to guarantee the efficiency of the safety valve, we recommend only removing the components marked with an asterisk (*) from the plug. To ensure efficiency of the valve (See Fig. 3) check that the visible part of the valve (black) gasket is free from encrustation or residues. If this is not the case, remove them without damaging the valve gasket.

Cleaning the breast pump cup (See Fig. 2)

To avoid contaminating the milk collected in the breast pump cup, we recommend sterilising it before use. For correct cleaning, use a cold chemical disinfectant commonly found on sale (we recommend the Milton® method), using it as foreseen by the producer's instructions.

Cleaning the appliance and the accessory space.

The appliance and accessory space must be cleaned using a cloth slightly dampened with alcohol. After cleaning the appliance, wait until the alcohol has completely evaporated before using it again. Do not use other liquids or substances. **Do not use cloths which are excessively wet as any liquids possibly penetrating the appliance may cause operating defects or irreparable damage.**

DISPOSE OF THE APPLIANCE

Should it be necessary to dispose of the appliance or its accessories, contact specialised disposal services. **Dispose of correctly!**

GUARANTEE CONDITIONS

This appliance is guaranteed for 2 years from the date of sale, as proved by the sales receipt which the purchaser must keep. The guarantee covers the appliance for any fabrication defects, on condition that the same has not been tampered with by the user or by persons foreign to the authorised service. The guarantee does not include:
- faults or defects caused by improper use or installation errors;
- interventions for presumed defects, checks, ordinary maintenance and components subject to natural wear;
- accidental damage such as shocks, falls, etc.
- the accessories and parts subject to normal wear.

The guarantee is only valid if the device is returned to the stockist, together with its receipt.

 ***NB. For repairs or overhauls return the appliance to the stockist in a clean condition.***



ASPIRATEUR POUR USAGE DOMESTIQUE

Ce dispositif peut être utilisé soit comme tire-lait soit comme aspirateur pour trachéotomisé en achetant à part les accessoires nécessaires en fonction de l'emploi prévu. Il est exempt de lubrification, robuste, silencieux et pratique à utiliser. C'est un dispositif utilisable pour un seul patient et utilisable exclusivement dans le milieu domestique.

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

L'emploi de tout appareil électrique implique l'observation de certaines règles fondamentales:

- Lire attentivement toutes les instructions avant d'utiliser l'appareil.
- L'emploi de ce dispositif doit être fait en accord avec le médecin, lequel vous indiquera les modalités d'emploi ainsi que les accessoires à utiliser; quoiqu'il en soit l'emploi de ce dispositif devra être effectué en observant scrupuleusement ce qui est indiqué dans ce manuel d'utilisation.
- Le manque d'énergie électrique, une panne à l'improviste, ou toute autre condition défavorable pourraient causer le non fonctionnement de l'appareil; c'est pourquoi il est reccommandé de prévoir un dispositif pouvant être utilisé en alternative.
- N'utiliser l'appareil que pour l'emploi auquel il est destiné (tirelait ou aspirateur pour trachéotomisé) et selon les instructions contenues dans ce manuel.
- Ne pas permettre que l'appareil soit utilisé par des enfants ou des personnes incompétentes, sans surveillance; dans le cas contraire faire très attention pendant l'emploi.
- Dans le cas où le boitier du dispositif ou le câble d'alimentation serait défectueux, ne pas utiliser l'appareil.
- Ne pas laisser les éléments d'emballage (sachets en plastique, boites en carton, etc...) à la portée des enfants ou de personnes incompétentes, ceux-ci pouvant représenter des possibilités de danger.
- Si cela est nécessaire, utiliser des adaptateurs ou des rallonges conformes aux normes de sécurité en vigueur, en prenant garde de ne pas dépasser les limites de puissance indiquées sur l'adaptateur ou sur la rallonge.
- Ne pas utiliser l'appareil en ayant les mains mouillées ou humides ou en prenant un bain.
- Ne pas mouiller l'appareil avec de l'eau ou d'autres liquides; ne pas utiliser l'appareil s'il a été mouillé accidentellement.
- Utiliser toujours le flacon de réception original, car il est doté d'un clapet de sécurité qui protège l'appareil dans le cas où le flacon est trop plein. Il est cependant conseillé de ne pas remplir le flacon jusqu'à l'intervention du clapet.
- Ne pas tenir l'appareil et le câble d'alimentation à proximité de sources de chaleur.
- L'appareil est muni d'une normale protection contre l'entrée de liquide.
- L'appareil n'est pas apte à l'emploi en présence d'un mélange anesthésique inflammable composé d'air, d'oxygène ou de protoxyde d'azote.
- Ne pas utiliser l'appareil dans des endroits où l'on a utilisé des vaporisateurs. Aérer la pièce avant l'emploi.
- Ne pas bloquer ou obstruer les prises d'air de l'appareil et ne le placer pas sur une surface souple comme par exemple un lit ou un divan.
- N'insérer aucun objet dans les prises d'air de refroidissement.
- Ne pas utiliser l'appareil dans le cas où il produirait des bruits trop forts.
- Pour ne pas compromettre le bon fonctionnement de l'appareil, n'utiliser que les accessoires originaux.
- Il est conseillé que l'emploi des accessoires soit personnel.
- Ne pas tirer sur le cable d'alimentation ou sur l'appareil lui-meme pour débrancher la prise de courant.
- Débrancher toujours la prise après l'utilisation.
- Ne pas laisser l'appareil exposé aux intempéries atmosphériques, le conserver dans les conditions ambientales sous-indiquées.

RESPONSABILITES

Sont considérés comme responsables en matière de sécurité, de performances et de fiabilité, le fabriquant, le monteur, l'installateur ou l'importateur seulement si:
- la technique de montage, le réglage, les réparations ou les modifications apportées ont été effectués par du personnel directement autorisé par ceux-ci.
- l'installation électrique est conforme aux normes en vigueur.
- les instructions pour l'emploi ont bien été respectées.

Le producteur ne prend pas la responsabilité de dommages causés par un usage impropre, non correct ou déraisonable.

FUSIBLE DE SECURITE

Un fusible de sécurité, changeable en cas de panne, se trouve à l'intérieur de l'appareil. La substitution, comme toute autre éventuelle réparation, devra être effectuée par le fabriquant ou par du personnel directement autorisé par celuici. Avant de procéder à la substitution du fusible débrancher la prise de courant. Remplacer le fusible par un autre ayant les mêmes caractéristiques en matière d'électricité.

COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE

L'appareil est conforme aux normes en matière de compatibilité électromagnétique actuellement en vigueur et peut être utilisé dans tous bâtiments, y compris ceux qui sont destinés à une utilisation privée/résidentielle.
Les émissions RF du dispositif sont très faibles et ne devraient causer aucune interférence avec les appareils voisins; il est cependant conseillé de ne pas l'utiliser sur d'autres appareils ou près de ceux-ci. Si l'appareil devait causer des interférences avec vos appareils électriques, déplacez-le ou branchez-le à une autre prise de courant.
Les appareils de radiocommunication mobiles pourraient influencer le fonctionnement du dispositif.

MODE D'EMPLOI

Voir la figure 1 pour relier la sonde trachéale (pour des applications en trachéotomie permanente)
Voir la figure 2 pour relier la ventouse tire-lait

1) Placer l'appareil sur un plan stable.
2) Lors du premier emploi de l'appareil nettoyer les accessoires fournis en suivant les indications données au point "NETTOYAGE DE L'APPAREILETDES ACCESSOIRES". Vérifier visuellement l'intégrité du vase de réception "2", du tube de connexion long "1" et du court "3" sur toute leur longueur, du petit bouchon percé "5" et de tous les autres accessoires. Ne pas utiliser l'appareil si l'on remarque des fissures, trous, incrustations ou déformations quels qu'ils soient.
3) **(Voir Fig. 3)** Vérifier le bon fonctionnement du clapet de sécurité qui se trouve dans le bouchon du flacon de réception en contrôlant le coulissement dans le porte-clapet. Le clapet agit par flottement et interrompt l'aspiration dans le cas où le flacon de réception est trop plein.
Cependant éviter que le niveau de liquide arrive jusqu'au clapet (niveau maximum conseillé 240 ml). Pour rétablir le fonctionnement normal de l'appareil en cas de déclenchement de la soupape de sûreté, éteindre l'appareil et vider le vase de réception "2" de la manière qui est indiquée ci-dessous.
4) **(Voir Fig. 3)** Pour garantir un parfait fonctionnement du dispositif contrôler que les joints et les éléments du bouchon du flacon de réception sont placés correctement et que le bouchon est bien fermé sur le flacon de réception. La détérioration ou la déformation des éléments peuvent influencer négativement l'efficacité du dispositif en causant des pertes de pression.
5) **(Voir Fig. 4)** Placer le support métallique "7" sur le flacon de réception "2" selon les indications du croquis. Ensuite accrocher le flacon de réception à l'appareil en utilisant le support de façon à ce que le flacon reste bien vertical et soit stable.
6) **(Voir Fig. 1)** Relier l' "ASPIRAZIONE" de l'appareil au point "A" du flacon de réception par l'intermédiaire du tube le plus court "1" en vérifiant l'absence d'éventuel liquide resté après le nettoyage du tube. Ensuite, relier le tube le plus long "3" au point "B" du flacon de réception.

0900374009 Ed. 09/2007

Instructions pour une utilisation avec la sonde trachéale (Figure 1)

7) Joindre à l'extrémité du tube le plus long "3" le petit tube de plastique "4"
8) Joindre la sonde trachéale (à acheter en pharmacie) au petit tube en plastique "4".
9) Pour régler ou interrompre manuellement la force d'aspiration intervenir avec un doigt sur le trou "C" du flacon de réception.

Instructions pour l'utilisation en tire-lait (Figure 2)

7) Nettoyer la ventouse (achetable séparément) en suivant les indications présentes dans le manuel. Joindre à l'autre extrémité du tube le plus long "3" la ventouse tire-lait "6" au point E.
8) Introduire le petit bouchon troué "5" qui est fourni dans le trou "C" du bouchon du flacon de recepton "2"
Vérifier que le bouchon "5" ne contient pas de résidus à l'intérieur du trou. L'obturation du trou augmente la force d'aspiration du dispositif et peut provoquer des lésions.
9) Pour régler manuellement l'aspiration et simuler la tétée du nouveau-né intervenir avec un doigt de manière intermittente sur le trou "D" de la ventouse tire-lait "6".

10) Brancher la prise de courant après avoir vérifié que la tension d'alimentation correspond à celle indiquée sur l'étiquette placée sous le dispositif.
11) **Mettre en marche l'appareil en allumant l'interrupteur, en tenant compte qu'il a été conçu et mis à l'essai en vue d'un fonctionnement intermittent de 60mn (allumé) / 60mn (éteint). Dans le cas où accidentellement les liquides seraient aspirés au-delà du clapet de sécurité, dans le tube "1",éteindre immédiatement l'appareil et s'adresser à votre revendeur.**
Fini l'emploi, éteindre l'appareil et débrancher la prise de courant.
Pour vider le flacon de réception suivre les instructions données dans le point "NETTOYAGE DE L'APPAREIL ET DES ACCESSOIRES".
12) Nettoyer l'appareil et les accessoires fournis selon les indications présentes dans le **paragraphe suivant.**

NETTOYAGE DE L'APPAREIL ET DES ACCESSOIRES

Toutes le opérations de nettoyage doivent être effectuées quand la prise de courant est débranchée.
Pour éviter des anomalies dans le fonctionnement du dispositif, nettoyer l'appareil et les accessoires immédiatement après avoir effectué les applications.
Pour des raisons d'hygiène, éviter le contact avec les fluides contenus dans le flacon de réception et effectuer les opérations de nettoyage en utilisant des gants de protection (juste pour les applications en trachéotomie permanente).

Nettoyage des accessoires fournis (Voir Fig. 1 et 4)

Après chaque emploi , éliminer le liquide récupéré dans le flacon de réception "2". Ne l'utiliser en aucun cas.
Pour vider le vase de réception "2", procéder de la manière suivante:
- Éteindre l'appareil.
- Débrancher l'appareil de la prise de courant.
- Détacher le tube plus court "3" et le plus long "1" du bouchon du vase de réception.
- Extraire le vase de réception "2" du support métallique "7".
- Dévisser le bouchon et verser le liquide dans un récipient approprié pour son élimination. Ne pas accomplir l'opération près de l'appareil pour éviter de le mouiller ou de le contaminer.
- Laver chaque composant de la manière indiquée dans le manuel.

Laver tous les accessoires avec de l'eau tiède (max. 40°) et ensuite stériliser avec un désinfectant chimique à froid disponible en pharmacie (ex.: Méthode Milton®, employé habituellement pour les biberons et les tétines) en suivant le mode d'emploi du désinfectant utilisé. Ensuite laisser sècher les accessoires sur un linge propre **(Ne pas utiliser de coton ou des linges qui peluchent).**

ATTENTION: Après avoir effectué les opérations de nettoyage, il est nécessaire de vérifier que le tube de connexion "1" (Voir Fig. 1 - 2) est parfaitement sèché avant de le réutiliser.
Pour l'emploi en tant que tire-lait vérifier que le petit bouchon troué "5" (Voir Fig. 2) ne contient pas de résidus à l'intérieur et que le trou qui le traverse est parfaitement libre.

Nettoyage du bouchon du flacon de réception (Voir Fig. 3)

Pour permettre un nettoyage parfait de tous les éléments du bouchon du flacon de réception (Voir Fig. 3) et garantir l'efficacité du clapet de sécurité, il est conseillé d'enlever du bouchon tous les composants indiqués par un astérisque (*)Pour garantir l'efficacité du clapet (Voir Fig. 3) contrôler que la partie en vue du joint du clapet (noir) n'a pas d'incrustations ou des résidus. Dans le cas contraire, il est nécessaire de les enlever sans abimer le joint du clapet.

Nettoyage de la ventouse tire-lait (Voir Fig. 2)

Pour éviter de contaminer le lait contenu dans la ventouse tire-lait, il est conseillé de la stériliser avant de l'utiliser. Pour effectuer un nettoyage correct, utiliser un désinfectant chimique a froid disponible en pharmacie (la Méthode Milton® est conseillée) et suivre les instructions fournies par le producteur du désinfectant.

Nettoyage de l'appareil et du porte-accessoires

Le nettoyage de l'appareil et du porte-accesoires doit être effectué en utisant un linge légèrement humidifié avec de l'alcool. Après avoir nettoyer l'appareil, attendre que l'alcool se soit **complètement évaporé avant une éventuelle réutilisation de l'appareil.**
Ne pas utiliser d'autres liquides ou d'autres substances. Ne pas utiliser de linge trop mouillé car le liquide pourrait éventuellement pénétré à l'intérieur de l'appareil et provoqué des problèmes de fonctionnement ou l'endommager irréparablement.

ELIMINATION DU DISPOSITIF

Dans le cas où il serait nécessaire d'éliminer le dispositif et ses accessoires, s'adresser à des décharges spécialisées. **Ne pas jeter dans la nature!**

CONDITIONS DE GARANTIE

Cet appareil est garanti 2 ans à partir de la date de vente indiquée sur le ticket de caisse qui doit être conservé par l'acheteur. La garantie de l'appareil fonctionne dans le cas d'éventuels défauts de fabrication, à condition que celui-ci n'ait pas été manipulé improprement par l'utilisateur ou des personnes étrangères au service d'assistance autorisé.
La garantie ne prend pas en considération:
- les pannes ou les défauts causés par un empoi erroné ou des erreurs d'installation.
- les interventions pour de présumés défauts, les contrôles occasionnels, l'entretien habituel et la substitution de pièces sujettes à une usure normale.
- les dommages accidentels comme les chocs, les chutes, etc....
- les accessoires et les parties soumises à une usure normale.

La garantie est valable uniquement si l'appareil est restitué au revendeur accompagné du ticket de caisse.

N.B.: Pour les réparations ou révisions, rendre au revendeur l'appareil propre.



HUISHOUDELIJK ZUIGAPPARAAT

Dit apparaat kan als borstpomp of als zuigapparaat voor patiënten met tracheasnede gebruikt worden door afzonderlijk de specifieke accessoires te kopen. Dit apparaat heeft geen smering, is stevig, geruisloos en handig te gebruiken.

BELANGRIJKE WAARSCHUWINGEN:

Bij het gebruik van elk elektrisch apparaat moeten de volgende grondregels in acht genomen worden:

- De gebruiksaanwijzing oplettend lezen alvorens het apparaat te gebruiken
- Het gebruik van het apparaat moet met de arts besproken worden, die voorschrijft hoe dit gebruikt moet worden en welke accessoires nodig zijn; het apparaat moet in elk geval volgens deze gebruiksaanwijzing gebruikt worden.
- Wegens stroomonderbreking, een plotselinge storing of elke andere abnormale toestand is het mogelijk, dat het apparaat niet werkt; het is daarom aanbevolen, een ander toestel altijd in huis te hebben.
- Het apparaat alleen voor zijn doel gebruiken (borstpomp of zuigapparaat voor patiënten met tracheasnede) en zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
- Het apparaat niet door kinderen of hulpbehoevenden zonder toezicht laten gebruiken; in dit geval goed opletten tijdens het gebruik.
- Het apparaat niet gebruiken ingeval van beschadiging van de structuur van het apparaat of van de stroomkabel.
- De verpakkingsdelen (plastic zakjes, kartonnen doos, enz.) niet binnen het bereik van kinderen of helpbehoevenden laten, aangezien deze gevaarlijk zouden kunnen zijn.
- Indien nodig, aanpassingsstekkers of verlengsnoeren volgens de geldige veiligheidsvoorschriften gebruiken, waarbij erop gelet moet worden, de op de stekker of op het verlengsnoer aangegeven vermogensgrens niet te overschrijden.
- Het apparaat niet met natte of vochtige handen gebruiken en ook niet bij het baden.
- Het apparaat niet met water of andere vloeistoffen nat maken; het apparaat niet gebruiken, indien het per ongeluk nat gemaakt is.
- Altijd het bijgeleverde verzamelpotje gebruiken, aangezien dit een veiligheidsklep heeft, die het apparaat beschermt,wanneer het potje te vol is. Het is in elk geval raadzaam, het potje niet zo vol te maken, dat de klep moet intreden.
- Het apparaat en de stroomkabel van warmtebronnen vandaan houden.
- Het apparaat heeft een gemeenschappelijke bescherming daar waar de vloeistof naar binnen loopt.
- Het apparaat kan niet gebruikt worden met een ontvlambaar anesthesiemengsel van zuurstoflucht of lachgas.
- Het apparaat niet in kamers gebruiken, waar nauwelijks sprays gespoten zijn: de kamer eerst luchten en daarna het apparaat gebruiken.
- De luchtopeningen van het apparaat niet blokkeren of verstoppen en het apparaat niet op een zachte oppervlakte leggen, zoals het bed of een divan.
- Geen enkel voorwerp in de afkoelingsopeningen duwen.
- Het apparaat niet gebruiken, indien dit teveel lawaai maakt.
- Uitsluitend originele accessoires gebruiken.
- De accessoires alleen persoonlijk gebruiken.
- De stroomkabel of het apparaat zelf niet trekken om de stekker uit het stopcontact te trekken.
- Na het gebruik de stekker altijd uit het stopcontact trekken.
- Het apparaat niet aan weersgesteldheden bloot stellen; het apparaat in de boven beschreven milieuomstandigheden bewaren.

VERANTWOORDELIJKHEID

Wat veiligheid, prestatie en betrouwbaarheid betreffen, zijn de fabrikant, de monteur, de installateur of de importeur alléén verantwoordelijk, wanneer:
- montage, ijking, reparatie of wijzigingen door bevoegd personeel uitgevoerd zijn;
- de elektrische installatie volgens de geldige voorschriften uitgevoerd is;
- de gebruiksaanwijzingen opgevolgd zijn.

De fabrikant neemt geen enkele verantwoordelijkheid op zich voor beschadigingen, veroorzaakt door onjuist, verkeerd of onredelijk gebruik.

VEILIGHEIDSZEKERING

In het toestel bevindt zich een veiligheids-zekering die kan vervangen worden in geval van schade. De vervanging, zoals alle andere eventuele reparaties, moet door de fabrikant of door bevoegd personeel uitgevoerd worden. De stekker uit het stopcontact trekken alvorens de zekering te vervangen. De zekering moet vervangen worden met een andere, die dezelfde elektrische eigenschappen heeft.

ELEKTROMAGNETISCHE VERENIGBAARHEID

Het toestel is conform aan de normen van elektromagnetische verenigbaarheid die op dit ogenblik van toepassing zijn en is dus geschikt voor gebruik in om het even welk gebouw en zodus ook geschikt voor huishoudelijk gebruik. De RF uitstralingen van het toestel zijn zeer laag en veroorzaken geen interferenties aan de toestellen die in de omgeving liggen. Het is wel aangeraden het toestel ver van andere elektrische toestellen aan te sluiten. Mobile toestellen van radiocomunicatie kunnen een invloed hebben op de functionaliteit van het toestel.

GEBRUIKSAANWIJZINGEN

Zie afbeelding 1 voor aansluiting van de tracheasonde (ingeval van permanente tracheasnede)
Zie afbeelding 2 voor aansluiting van het schaaltje (ingeval van borstpomp)

1) Het apparaat op een stabiele vlakte zetten.
2) Wanneer het apparaat voor de eerste keer gebruikt wordt, de bijgeleverde accessoires reinigen, zoals aangegeven onder het punt "REINIGING VAN HET APPARAATEN VAN DE ACCESSOIRES". Goed nakijken dat niets beschadigt is. Alles nauwkeurig nakijken: verzamelpotje "2"- Lange verbindingsbuis "1" en korte verbindingsbuis "3" in heel hun lengte - de kleine doorboorde stop "5" en ieder accessoir. In geval er gaatjes of deformaties voorkomen van om het even welke aard, het toestel niet gebruiken.
3) **(Zie Afb. 3)** De werking van de veiligheidsklep in de dop van het verzamelpotje controleren en bovendien de soepele verticale verschuiving in het buisje. De klep drijft en onderbreekt de zuiging, wanneer het verzamelpotje te vol is.
Zorg er in elk geval voor, dat de vloeistof de klep niet bereikt (hoogste aangeraden niveau 240 ml). In geval van ingreep op zekerheidsventiel en om het toesteel weer tot zijn normaliteit Te brengen moet men het toestel afzetten en nadien verder gaan tot het legen van verzamelpotje "2" zoals hieronder wordt aangegeven.
4) **(Zie Afb. 3)** Ter verzekering van het beste prestatievermogen, controleren dat de pakkingen en de elementen van de dop van het verzamelpotje juist geplaatst zijn en dat de dop goed op het verzamelpotje gesloten is. Beschadiging of vervorming van de elementen kunnen het prestatievermogen van het apparaat beïnvloeden en bijgevolg verlies van de onderdruk.
5) **(Zie Afb. 4)** De metaalband "7" op het verzamelpotje "2" plaatsen, zoals aangegeven op de afbeelding. Daarna het verzamelpotje met de metaalband aan het apparaat haken, zodat het potje bestendig in verticale positie blijft.
6) **(Zie Afb. 1)** De "ASPIRAZIONE" van het apparaat met punt "A" van het verzamelpotje verbinden d.m.v. het kortere slangetje "1" en controleren, dat er geen vloeistof meer aanwezig is van de reiniging. Vervolgens het langere slangetje "3" met punt "B" van het verzamel-potje verbinden.

Instructies voor het gebruik met tracheasonde (Afbeelding 1):

7) Aan het andere uiteinde van de langere slang "3" het plastic slangetje "4" aansluiten.
8) De tracheasonde (in de apotheek kopen) aan het plastic slangetje "4" aansluiten.
9) Voor regeling of onderbreking van de zuigsterkte met de hand, een vinger op opening "C" van het verzamelpotje leggen.

Instructies voor het gebruik van de borstpomp (Afbeelding 2):

7) Het schaaltje (afzonderlijk te kopen) reinigen, zoals aangegeven in deze gebruiksaanwijzing. Aan het andere uiteinde van de langere slang "3" het schaaltje "6" op punt "E" aansluiten.
8) Het bijgeleverde kleine geperforeerde dopje "5" in opening "C" van de dop van het verzamelpotje "2" leggen.
Controleren, dat dop "5" geen resten vertoontin de opening. Verstopping van de opening kan verwondingen veroorzaken, wanneer de zuigsterkte van het apparaat verhoogd wordt.
9) Voor regeling met de hand van de zuiging en om borstzuiging van een baby te simuleren, een vinger afwisselend op opening "D" van het schaaltje "6" leggen

10) Nadat men gecontroleerd heeft, dat de spanning overeenkomt met de nominale spanning op het etiket onder het apparaat, de stekker in het stopcontact steken.
11) **Het apparaat middels de schakelaar in werking stellen, waarbij er rekening gehouden moet worden met het feit, dat het apparaat gecontroleerd is voor een afwisselende werking van 60 min. (inschakelen) / 60min. (uitschakelen). Indien vloeistoffen toevalligerwijze boven de veiligheidsklep in buis "1" opgezogen worden, het apparaat onmiddellijk uitschakelen en zich tot de verkoper wenden.**
Na gebruik het apparaat uitschakelen en de stekker uit het stopcontact trekken.
Voor het leegmaken van het verzamelpotje, de gebruiksaanwijzingen onder punt "REINIGING VAN HET APPARAAT EN VAN DE ACCESSOIRES" opvolgen.
12) Het apparaat en de bijgeleverde accessoires reinigen, zoals aangegeven in het volgende hoofdstuk.

REINIGING VAN HET APPARAAT EN VAN DE ACCESSOIRES

De reiniging moet altijd met de stekker uit het stopcontact uitgevoerd worden.
Het apparaat altijd na elk gebruik onmiddellijk reinigen om anomale werking te voorkomen.
Voor hygiëne het contact met de vloeistoffen in het verzamelpotje vermijden en de reiniging met rubberhandschoenen uitvoeren (alleen ingeval van gebruik voor permanente tracheasnede).

Reiniging van de bijgeleverde accessoires (zie Afb. 1 en 4)

Na ieder gebruik de vloeistof die werd gerecupereerd in verzamelpotje "2" afvoeren. In geen geval dit opnieuw gebruiken.
Om verzamelpotje "2" te legen als volgt te werk gaan:
- Toestel afzetten
- De elektrische alimentatie afsluiten
- Korte verbindingsbuis "3" en lange berbindingsbuis "1" uit de schroefdop van verzamelpotje trekken.
- Verzamelpotje "2" van metaalband "7" uitrekken
- Stop uittrekken en vloeistof in een daarvoor passend reservoir gieten
- Deze bewerking niet verrichten in de nabijheid van het toestel, om te vermeiden dat dit nat wordt.
- Leder bijgeleverde component goed reinigen zoals aangeduid in handboek.

Alle accessoires met lauw water (max. 40°C) wassen en ze vervolgens steriliseren met een koud chemisch desinfecte-ringsmiddel, verkrijgbaar in de apotheek (b.v. Milton® methode, normaal gebruikt voor zuigflessen en fopspenen), wat volgens de eigen gebruiksaanwijzing gebruikt moet worden. Daarna de accessoires op een schone doek laten drogen (geen katoen of doeken die haartjes achterlaten gebruiken).

ATTENTIE: Na de reiniging controleren, dat de verbindingsbuis "1" (zie Afb. 1-2) helemaal droog is alvorens deze opnieuw te gebruiken.
Voor het gebruik als borstpomp controleren, dat het kleine geperforeerde dopje "5" (zie Afb. 2) binnenin geen resten heeft en dat het gaatje open is.

Reiniging van de dop van het verzamelpotje (zie Afb. 3)

Voor een goede reiniging van alle delen van de dop van het verzamelpotje (zie Afb. 3) en als verzekering van het presta-tievermogen van de veiligheidsklep is het aangeraden, alleen de delen met een asterisk (*) van de dop te verwijderen. Als verzekering van het prestatievermogen van de klep (zie Afb. 3) controleren, dat het zichtbaar gedeelte van de pakking van de klep (zwart) geen aanslag of resten heeft. Anders moeten deze verwijderd worden, zonder de pakking van de klep te beschadigen.

Reiniging van het schaaltje (zie Afb. 2)

Ter vermijding van besmetting van de melk in het schaaltje is het raadzaam, deze voor elk gebruik te steriliseren. Koude chemische desinfecte-ringsmiddelen gebruiken, die in de apotheek verkrijgbaar zijn (de methode Milton® wordt aangeraden) en de instructies daarvan opvolgen.

Reiniging van het apparaat en van het vak voor de accessoires

Het apparaat en het vak voor de accessoires moet met een doek met een beetje alcohol schoon gemaakt worden. Na de reiniging van het apparaat wachten totdat de alcohol helemaal vervlogen is alvorens het apparaat eventueel te gebruiken.
Geen andere vloeistoffen of andere middelen gebruiken. Geen te natte doeken gebruiken, aangezien eventuele vloeistoffen binnenin het apparaat storingen of onherstelbare beschadigingen kunnen veroorzaken.

ELIMINATIE VAN HET APPARAAT

Indien het nodig is, het apparaat of de accessoires uit de weg te ruimen, zich tot gespecialiseerde vuilstortplaatsen wenden. **Niet in het milieu vernietigen!**

GARANTIEBEPALING

Dit apparaat heeft een garantie van 2 jaar vanaf de verkoopdatum op de kassabon, die door de koper bewaard moet worden.De garantie dekt het apparaat tegen eventuele fabrieksfouten, onder voorwaarde dat dit door de gebruiker of onbevoegd personeel niet verkeerd gebruikt is
De garantie geldt niet voor:
- storingen of gebreken, die door verkeerd gebruik of door montagefouten veroorzaakt zijn
- ingrijpen wegens vermoedelijke storingen, overbodige controles, normaal onderhoud en de onderdelen, die aan natuurlijke slijtage onderhevig zijn
- toevallige beschadigingen, zoals stoten, vallen, enz.
- normale sleet van accessoires en onderdelen.

De garantie is enkel geldig indien het toestel bij de verkoper wordt ingediend samen met het kasticket.

N.B.: Voor herstellingen of revisie moet het toestel zuiver en in goede staat aan verkoper terug gegeven worden.



ABSAUGPUMPE FÜR DEN HAUSGEBRAUCH

Dieses Gerät eignet sich für die Verwendung als Milchpumpe oder als Absaugpumpe für Tracheotomie-Patienten, wenn man getrennt das entsprechende Zubehör für die jeweilige Verwendung erwirbt. Es schmiert nicht, ist sehr widerstandsfähig, geräuschfrei und praktisch in seiner Anwendung. Es ist ein für jeweils einen Patienten vorgesehenes Gerät und ausschließlich für den Hausgebrauch vorgesehen.

WICHTIGE HINWEISE:
Bei der Verwendung eines jeden elektrischen Geräts sind einige Grundregeln zu beachten:

- Vor der Verwendung des Gerätes alle Anweisungen genau durchlesen;
- Der Gebrauch des Geräts muß mit dem Arzt abgesprochen werden, welcher in diesem Zusammenhang die Verwendungsmöglichkeiten und das notwendige Zubehör erklären wird; die Anwendung muß in jedem Falle in Übereinstimmung mit den im vorliegenden Handbuch beschriebenen Regeln erfolgen;
- Stromausfall, ein plötzlich auftretender Defekt oder jedwede anderen ungünstigen Umstände könnten das Gerät außer Funktion setzen; es wird daher empfohlen, sich mit einem Gerät auszustatten, welches als eventuelle Alternative verwendetwerden könnte;
- Das Gerät nur zu den vorgesehenen Zwecken (Milchpumpe oder Absaugpumpe für Tracheotomie-Patienten) und wie im Handbuch beschrieben verwenden;
- Das Gerät nicht in Reichweite von unbeaufsichtigten Kindern oder Personen mit Behinderung aufbewahren; bei der Anwendung in solchen Fällen ist besondere Vorsicht geboten;
- Im Falle einer Beschädigung des Aufbaus oder des Stromkabels das Gerät nicht verwenden;
- Das Verpackungsmaterial des Gerätes (Plastiktüten, Kartonbehälter, usw.) nicht in Reichweite von Kindern oder Personen mit Behinderung lassen, da es eine Gefahrenquelle darstellen könnte;
- Falls notwendig, Adapter oder Verlängerungskabel verwenden, die den gültigen Vorschriften entsprechen und dabei daraufachten, das auf dem Adapter oder dem Verlängerungskabel angegebene Stromstärkelimit nicht zu überschreiten;
- Das Gerät nicht mit nassen oder feuchten Händen sowie während des Badens verwenden;
- Das Gerät nicht in Kontakt mit Wasser oder anderen Flüssigkeiten bringen; das Gerät nicht verwenden, wenn es zufällig naßgeworden ist;
- Immer das dazugehörige Sammelgefäß verwenden, da dieses mit einem Sicherheitsventil ausgestattet ist, welches das Gerätschützt, falls das Gefäß zu voll sein sollte. Wir empfehlen in jedem Falle, das Sammelgefäß nicht bis zum Ansprechen dieses Ventils zu füllen;
- Das Gerät und das Stromkabel von Wärmequellen fernhalten;
- Das Gerät verfügt über eine allgemeine Schutzvorrichtung vor dem Eintreten von Flüssigkeiten;
- Das Gerät eignet sich nicht für eine Verwendung mit einem mit Luft, Sauerstoff oder Stickstoff-Oxydul entzündlichen anästhetischen Gemisch;
- Das Gerät nicht in Räumen verwenden, wo kurz zuvor Sprays verwendet wurden; den Raum vor einer Verwendung gut belüften;
- Die am Gerät angebrachten Öffnungen für die Luftzufuhr nicht verschließen oder verstopfen und es nicht auf eine weiche Oberfläche, wie zum Beispiel ein Bett oder ein Sofa, stellen;
- Keine Gegenstände in die Kühl-Öffnungen einschieben;
- Das Gerät nicht verwenden, sollte es während der Verwendung besonderen Lärm erzeugen;
- Zum einwandfreien Betrieb des Gerätes empfiehlt es sich, nur Originalzubehörteile zu verwenden;
- Es empfiehlt sich ein an nur eine Person gebundener Gebrauch des Zubehörs;
- Nicht am Stromkabel oder am Gerät selbst ziehen, um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen;
- Nach dem Gebrauch immer den Netzstecker herausziehen;
- Das Gerät nicht Witterungseinflüssen aussetzen und es unter den obgenannten Umgebungsbedingungen aufbewahren.

HAFTUNG

Für die Sicherheit, die Leistung und die Zuverlässigkeit des Gerätes haften Hersteller, Monteur, Installateur oder Importeur nur,wenn:
- Montage, Eichungs, Reparaturar und Änderungsarbeiten von einer von denselben dazu ermächtigten Person durchgeführt wurden;
- die elektrische Anlage den gültigen Bestimmungen entspricht;
- die Gebrauchsanweisungen eingehalten wurden.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch unangemäße, falsche und fehlerhafte Verwendung entstanden sind.

SICHERUNG

Im Inneren des Gerätes ist eine Sicherung angebracht, die im Falle einer Störung ausgetauscht werden kann. Dieser Austauschvorgang, ebenso wie alle anderen eventuell anfallenden Reparaturen, muß von der Herstellerfirma selbst oder von einervon ihr dazu ermächtigte Person durchgeführt werden. Vor dem Austauschen der Schmelzsicherung, den Netzstecker aus der Steckdose ziehen. Die Schmelzsicherung durch eine mit denselben elektrischen Merkmalen ersetzen.

ELEKTROMAGNETISCHE KOMPATIBILITÄT

Das Gerät entspricht den derzeit geltenden Vorschriften in Bezug auf die elektromagnetische Kompatibilität und ist für den Gebrauch in sämtlichen Gebäuden, einschließlich nicht industrieller bzw. Wohngebäude geeignet.
Die Funkfrequenzemissionen sind sehr niedrig und verursachen wahrscheinlich keine Interferenzen mit den nahe liegenden Geräten. Es empfiehlt sich jedoch, das Gerät bei Gebrauch nicht auf andere Geräte oder in deren Nähe zu stellen. Sollte das Gerät Interferenzen mit Ihren anderen Elektrogeräten verursachen, stellen Sie es woanders auf und schließen Sie es an eine andere Steckdose an.
Mobile Funkkommunikationsgeräte könnten den Betrieb des Geräts beeinflussen.

GEBRAUCHSANWEISUNGEN

Siehe Abbildung 1 für die Verbindung mit der Tracheal-Sonde (bei Anwendung im Falle von Langzeittracheotomie)
Siehe Abbildung 2 für die Verbindung mit dem Milchpumpe-Schröpfkopf.

1) Das Gerät auf eine stabile Oberfläche stellen.
2) Bei der ersten Verwendung des Geräts das mitgelieferte Zubehör wie unter dem Punkt "REINIGUNG DES GERÄTES UND DES ZUBEHÖRS" angeführt reinigen. Das Sammelgefäß "2", den längeren Schlauch "1" und den kürzeren Schlauch "3" über die gesamte Länge, den kleinen gelochten Verschluss "5" und alle anderen Zubehörteile einer Sichtkontrolle unterziehen. Das Gerät bei Rissen, Löchern, Verkrustungen bzw. Verformungen jeglicher Art nicht benutzen.
3) **(Siehe Abbildung 3)** Das Funktionieren des im Verschluß des Sammelgefäßes angebrachten Sicherheitsventils überprüfen; dabei kontrolliert man den vertikalen Fluß in die Ventilhalterung. Das Ventil wirkt durch Schwimmen und unterbricht den Absaugevorgang, wenn das Sammelgefäß zu voll ist.
In jedem Falle verhindern, daß die Flüssigkeit bis zum Ventil reicht (empfohlenes Höchstmaß: 240 ml). Spricht das Sicherheitsventil an, muss das Gerät ausgeschaltet werden und das Sammelgefäß "2", wie unten angegeben, entleert werden, bevor man das Gerät wieder in Betrieb nehmen kann.
4) (Siehe Abbildung 3)Für ein einwandfreies Funktionieren des Gerätes überprüfen, daß die Dichtungen und die Bestandteile des Verschlusses des Sammelgefäßes korrekt eingesetzt sind und daß der Verschluß auf dem Sammelgefäß richtig geschlossen ist.
Abnutzungen oder Verformungen einzelner Bestandteile können sich auf den Betrieb des Geräts auswirken und Druckverluste hervorrufen.
5) **(Siehe Abbildung 4)** Die Metallhalterung "7" auf das Sammelgefäß "2" wie in der Abbildung angegeben aufsetzen. Dann das Sammelgefäß durch die Halterung am Gerät festmachen, sodaß das Gefäß in einer stabilen aufrechten Position bleibt.
6) **(Siehe Abbildung 1)** Das "ASPIRAZIONE" des Gerätes mit dem Punkt "A" des Sammelgefäßes verbinden, und zwar durchden kurzen Schlauch "1", und dabei überprüfen, daß keine Flüssigkeitsreste von der Reinigung des Schlauches übriggebliebensind. Dann den längeren Schlauch "3" mit dem Punkt "B" des Sammelgefäßes verbinden.

Gebrauchsanweisungen bei einer Verwendung mit Tracheal-Sonde (Abbildung 1):
7) Das andere Ende des längeren Schlauches "3" mit dem Plastikröhrchen "4" verbinden.
8) Die Trachealsonde (in Apotheken erhältlich) mit dem Plastikröhrchen "4" verbinden.
9) Um die Absaugestärke manuell zu regulieren oder zu unterbrechen, mit einem Finger auf die Öffnung "C" des Sammelgefäßes "2" drücken.

Gebrauchsanweisungen bei einer Verwendung als Milchpumpe (Abbildung 2):
7) Den Schröpfkopf (getrennt erhältlich) wie in diesem Handbuch angegeben reinigen. Den Milchpumpe - Schröpfkopf "6" am Punkt "E" mit dem anderen Ende des län geren Schlauches "3" verbinden.
8) Den dazugehörigen kleinen gelochten Verschluß "5" in die Öffnung "C" des Sammelgefäß verschlusses"2" einfügen
Sicherstellen, daß der Verschluß "5" keine Rückstände im Inneren der Öff nung aufweist. Eine Verstopfung der Öff nungerhöht die Absaugestärke des Geräts und kann Verletzungen hervorrufen.
9) Um den Absaugeprozeß manuell zu regu lieren und das Saugen des Babys zu si mulieren, miteinem Finger intermittierend auf die Öffnung "D" des Milchpumpe - Schröpfkopfes "6" drücken.

10) Den Stecker in die Steckdose stecken und zuvor überprüfen, ob die Netzspannung tatsächlich dem Nennwert entspricht, derauf der Etikette unter dem Gerät angegeben ist;
11) **Durch das Betätigen des Schalters das Gerät in Betrieb setzen, wobei es zu bedenken gilt, daß das Gerät für denintermittierendes Betrieb 60 min (Ein) / 60 min (Aus) vorgesehen wurde.Falls zufällig Flüssigkeiten im Schlauch "1" bis über das Sicherheitsventil abgesaugt werden, sofort das Gerät aus-schalten und den Wiederverkäufer kontaktieren.**
Nach Beendigung des Vorganges das Gerät ausschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen.Um das Sammelgefäß zu entleeren, sich an die Anweisungen wie unter dem Punkt "REINIGUNG DES GERÄTES UND DESZUBEHÖRS" angegeben halten.
12) Das Gerät und das Zubehör wie im folgenden Abschnitt angegeben reinigen.

REINIGUNG DES GERÄTES UND DES ZUBEHÖRS

Ziehen Sie vor der Reinigung unbedingt den Netzstecker!
Um eine Fehlfunktion des Gerätes zu verhindern, das Gerät und das Zubehör sofort nach dem Gebrauch reinigen.
Aus hygienischen Gründen, jeglichen Kontakt mit den im Sammelgefäß enthaltenen Flüssigkeiten vermeiden und bei den Reinigungsvorgängen Schutzhandschuhe verwenden (nur bei einer Anwendung im Falle von Langzeittracheotomie).

Reinigung des Zubehörs (siehe Abbildung 1 und 4)
Die im Sammelgefäß "2" vorhandene Flüssigkeit nach jedem Gebrauch entsorgen. Keinesfalls darf diese Flüssigkeit verwendet werden.
Bei der Entleerung des Sammelgefäßes "2" wie folgt vorgehen:
- Das Gerät ausschalten.
- Den Versorgungsstecker aus der Steckdose herausziehen.
- Den kürzeren Schlauch "3" sowie den längeren Schlauch "1" vom Verschluss des Sammelgefäßes abtrennen.
- Das Sammelgefäß "2" aus der Metallhalterung "7" herausziehen.
- Den Verschluss losschrauben und die Flüssigkeit in den Entsorgungsbehälter geben. Diesen Arbeitsgang nicht in Gerätenähe durchführen, um das Nasswerden sowie eine Verschmutzung des Geräts zu vermeiden.
- Jeden Bestandteil, wie im Handbuch angegeben, spülen.

Alle Bestandteile mit lauwarmem Wasser (bei max. 40°C) waschen und dann mit einem chemischen Kaltdesinfektionsmittel (in der Apotheke erhältlich) sterilisieren (Beisp. Milton-Methode© üblicherweise verwendet für Babyflasche und Sauger); bei dessen Anwendung genau die Anleitungen desselben befolgen. Daraufhin die Bestandteile auf einem sauberen Tuch trocknen lassen (nicht Baumwolle oder Tücher verwenden, bei denen Rückstände zurückbleiben).

 **ACHTUNG: Nach Durchführung der Reinigung überprüfen, daß der Verbindungsschlauch "1" (siehe Abbildung 1- 2) vor einer neuen Verwendung ganz trocken ist.**
Im Falle einer Anwendung als Milchpumpe überprüfen, daß der kleine gelochte Verschluß "5" (siehe Abbildung 2) keine Rückstände in seinem Inneren aufweist und daß die Öffnung, die duch ihn durchgeht, frei ist.

Reinigung des Verschlusses des Sammelgefäßes (siehe Abbildung 3)
Um eine gute Reinigung aller Bestandteile des Verschlusses des Sammelgefäßes (siehe Abbildung 3) sowie den einwandfreien Betrieb des Sicherheitsventils zu gewährleisten, empfiehlt es sich, vom Verschluß nur die mit einem Sternchen (*) gekennzeichneten Bestandteile zu entnehmen.Um den einwandfreien Betrieb des Ventils zu gewährleisten (siehe Abbildung 3), überprüfen, daß der sichtbare Teil der Dichtung des Ventils (schwarz) keine Verkrustungen oder Rückstände aufweist, anderenfalls ist es notwendig**, sie zu entfernen, ohne dabei die Dichtung des Ventils zu beschädigen.**

Reinigung des Milchpumpe-Schröpfkopfes (siehe Abbildung 2)
Um die im Milchpumpe-Schröpfkopf gesammelte Milch nicht zu verunreinigen, empfiehlt es sich, diesen vor jedem Gebrauch zu sterilisieren. Für eine korrekte Reinigung, ein chemisches Kaltdesinfektionsmittel (in der Apotheke erhältlich; es wird die Milton-Methode© empfohlen) verwenden und sich dabei an die vom Hersteller des Desinfektionsmittels angegebenen Anweisungen halten.

Reinigung des Gerätes und des Bestandteile-Behälters
Die Reinigung des Gerätes und des Bestandteile-Behälters ist mit einem leicht mit Alkohol angefeuchteten Tuch durchzuführen.Nach der Reinigung des Geräts mit einer weiteren eventuellen Verwendung des Geräts warten, bis sich der Alkohol zur Gänze verflüchtigt hat.
Keine anderen Flüssigkeiten oder Substanzen verwenden. Keine zu stark angefeuchteten Tücher verwenden, da eventuellin das Innere des Gerätes eingedrungene Flüssigkeiten Funktionsstörungen hervorrufen oder das Gerät zur Gänze beschädigen können.

ENTSORGUNG DES GERÄTES

Sollte es notwendig sein, das Gerät oder seine Bestandteile zu entsorgen, diese einer Sonderabfallsammelstelle zuführen. Nicht wegwerfen!

GARANTIE-BEDINGUNGEN

Dieses Gerät wird für 2 Jahre ab Verkaufsdatum garantiert; als Beweis dafür gilt die Steuerquittung, die vom Käufer aufzubewahren ist. Die Garantie gilt für das Gerät im Falle eventueller Herstellungsfehler, wenn am Gerät selbst keine Eingriffe seitens des Verwenders oder nicht ermächtigten Personen vorgenommen wurden.
Die Garantie gilt nicht für:
- Schäden oder Defekte, die auf eine unangemessene Verwendung oder Installationsfehler zurückzuführen sind;
- Eingriffe wegen angeblicher Defekte, nicht notwendige Überprüfungen, normale Instandhaltung sowie Bestandteile, die natürlichem Verschleiß ausgesetzt sind;
- zufällige Beschädigungen wie zum Beispiel Stoß, Fall, usw.
- zubehörteile und Teile, die unter dem normalen Verschleiß leiden.

Die Garantie ist nur dann gültig, wenn das Garät dem Händler zusammen mit dem Kassenschein zurückgegeben wird.

N.B. Zwecks Reparaturarbeiten bzw. Überhollungen ist dassaubere Gerät dem Wienderverkäufer zurückzugeben.



Este dispositivo se puede utilizar como sacaleche o aspiradora para traqueotomizados adquiriendo separadamente los accesorios especiales en función del uso que se querla darle. Es un dispositivo monopaciente y está exclusivamente reservado al uso doméstico.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES
Para usar cualquier aparato eléctrico es necesario seguir algunas reglas fundamentales:

- leer atentamente todas las instrucciones antes de utilizar el aparato;
- emplear el dispositivo de acuerdo con el médico que indicará la modalidad de uso y los accesorios que se deben emplear; usar el dispositivo observando todas las reglas previstas en este manual;
- la falta de energía eléctrica, un improviso desperfecto o cualquier otra condición desfavorable podrían ser la causa del no funcionamiento del aparato; por tanto es aconsejable poseer un aparato de repuesto al que recurrir si fuera necesario;
- usar el aparato sólo para el uso previsto (sacaleche o aspiradora para traqueotomizados) y en el modo en que se describe en este manual;
- no permitir que el aparato sea utilizado por niños o personas descapacitadas sin vigilancia; en estos casos utilizar con sumo cuidado;
- no utilizar este aparato si la caja ó el cable de alimentación estuvieran dañados;
- no dejar al alcance de niños o discapacitados los elementos del embalaje (bolsas de plástico, caja de cartón, etc.) pouqué representan potenciales fuentes de peligro;
- si fuese necesario utilizar adaptadores o prolongadores conformes con las normas de seguridad vigentes y no superando nunca el límite de potencia máxima indicada en el adaptador o prolongador;
- no tocar el aparato con las manos mojadas o húmedas o mientras nos estamos bañando;
- no mojar el aparato con agua o líquidos de ningún tipo; si accidentalmente el aparato se mojó no utilizarlo;
- utilizar siempre y solo el frasco en dotación porque está provisto de una válvula de seguridad que protege el aparato en el caso en que se llene demasiado. De todos modos es aconsejable no superar el límite marcado para que la válvula no tenga que intervenir;
- poner el aparato y el cable de alimentación lejos de fuentes de calor;
- el aparato posee una protección común a la entrada de líquidos;
- el aparato no es apto para el uso en presencia de mezclas anestésicas inflamables con aire, oxígeno o protóxido de nitrógeno;
- no utilizar el aparato en ambientes donde se hayan recientemente usado aerosoles; ventilar la habitación antes de encenderlo;
- no bloquear u obstruir la entrada del aire del aparato y no ponerlo encima de superficies blandas como una cama o un diván;
- no introducir ningún objeto en las aperturas de enfriamiento;
- si el aparato hiciera mucho ruido no utilizarlo;
- para no perjudicar el buen funcionamiento del aparato utilizar solamente los accesorios originales;
- es aconsejable el uso personal de los accesorios;
- no tironear el cable de alimentación ni el aparato mismo para desenchufarlo;
- desenchufar siempre después del uso;
- no dejar el aparato expuesto a agentes atmosféricos; conservarlo en las condiciones ambientales descriptas más abajo.

RESPONSABILIDADES

Se consideran responsables en lo que respecta a la seguridad, funciones y fiabilidad el fabricante, el montador, el instalador o el importador solamente si:
- la técnica de montaje, el calibrado, las reparaciones o modificaciones hayan sido efectuadas por personal por ellos mismos autorizado;
- la instalación eléctrica es conforme con la normativa en vigor;
- las instrucciones de empleo han sido respetadas.

El productor no es responsable de los daños producidos por el uso inadecuado, equivocado e irracional.

FUSIBLE DE SEGURIDAD

Al interno del aparato hay un fusible de seguridad reemplazable en caso de desperfecto. La sustitución, como cualquier otra reparación, debe ser efectuada por la empresa constructora o por personal autorizado por la misma. Antes de proceder a la sustitución del fusible desenchufar el aparato de la toma de corriente. Cambiar el fusible por uno que posea las mismas características eléctricas.

COMPATIBILIDAD ELECTROMAGNÉTICA

El aparato cumple las normas sobre compatibilidad electromagnética actualmente vigentes y es apto para ser utilizado en todos los edificios, incluidos los destinados a uso privado/residencial.
Las emisiones RF del dispositivo son muy bajas y no deberían causar interferencias en los aparatos cercanos; en todo caso, es aconsejable no colocarlo para el uso encima o cerca de otros aparatos. Si generara interferencias en sus aparatos eléctricos, desplácelo o conéctelo a otro enchufe. El funcionamiento del dispositivo podría verse afectado por los aparatos de **radiocomunicación móviles.**

INSTRUCCIONES PARA EL USO

Ver la figura 1 para conectar la sonda traqueal (para aplicaciones en traqueotomía permanente).
Ver la figura 2 para conectar la copa sacaleche

1) Colocar el aparato sobre un plano de apoyo fijo.
2) Antes de utilizar el aparato por primera vez limpiar los accesorios del equipo como se indica en el punto "LIMPIEZA DEL APARATO Y DE LOS ACCESORIOS". Comprobar visualmente la integridad del recipiente de recolección "2", del tubo más largo "1" y del más corto "3" en todo su desarrollo, del taponcito perforado "5" y de todos los demás accesorios. No utilizar el aparato si se observan fisuras, agujeros, incrustaciones o deformaciones de cualquier tipo.
3) **(Ver fig. 3).** Controlar la eficiencia de la válvula de seguridad presente en el tapón del recipiente de recolección controlando que se deslice en sentido vertical en el porta válvula. La válvula actúa por flotación e interrumpe la aspiración en el caso en que el recipiente esté demasiado lleno.
De todos modos evitar que el nivel del líquido llegue hasta la válvula (nivel máximo aconsejado 240 ml). Para restablecer el funcionamiento normal del aparato después de haber saltado la válvula de seguridad, apagar el aparato y vaciar el recipiente de recolección "2" tal como se indica a continuación.
4) **(Ver fig. 3).** Para garantizar la máxima eficiencia del dispositivo controlar que las guarniciones y los componentes del tapón del recipiente de recolección estén posicionados correctamente y que el tapón esté perfectamente cerrado. Deterioros o deformaciones de los componentes pueden influir en el buen funcionamiento del dispositivo causando pérdidas de depresión.
5) **(Ver fig. 4).** Posicionar el soporte metálico "7" sobre el recipiente de recolección "2" como indica la figura. Luego enganchar el recipiente al aparato por medio del soporte de manera que el recipiente quede establemente en posición vertical.
6) **(Ver fig. 4).** Conectar la "ASPIRAZIONE" del aparato al punto "A" del recipiente de recolección por medio del tubo más corto "1" controlando la ausencia de eventuales restos de liquidos de limpieza del tubo. luego conectar el tubo largo "3" en el punto "B" del recipiente de recolección.

Instrucciones para el uso con sonda traqueal (Figura 1)
7) Conectar el tubito de plástico "4" al otro extremo del tubo más largo "3".
8) Conectar la sonda traqueal (se adquiere en la farmacia) con el tubito de plástico "4".
9) Para regular o interrumpir manualmente la fuerza de aspiración poniendo un dedo en el agujero "C" del recipiente de recolección "2".

Instrucciones para el uso como cuajaleche troquel (Figura 2)
7) Limpiar la copa (se adquiere separadamente) como se indica en el presente manual. Conectar la copa cuajaleche "6" en el punto "E" al otro extremo del tubo más largo "3".
8) Introducir el taponcito agujereado "5" del equipo en el agujero "C" del tapón del recipiente de recolección "2".
Controlar que el tapón "5" no tenga residuos al interno del agujero. La obstrucción del agujero, aumentando la fuerza aspirante del dispositivo, puede causar lesiones.
9) Para regular manualmente la aspiración y simular la succión del bebé tapar y destapar con un dedo el agujero "D" de la copa sacaleche "6".

10) Introducir el enchufe en el tomacorriente luego de haber controlado que la tensión de la alimentación corresponda a la escrita en la etícheta pegada debajo del aparato.
11) **Poner en función el aparato accionando el interruptor, teniendo presente que ha sido probado para un funcionamiento a intervalos de Encendido / Apagado de 60 minutos. Si por casualidad es accidentalmente aspirado más allá de la valvula de seguridad, en el tubo "1", apagar inmediatamente el aparato y ponerse en contacto con el revendedor.**
Una vez terminada su utilización apagar el aparato y desenchufarlo del tomacorriente.
Para vaciar el recipiente de recolección seguir las instrucciones del punto "LIMPIEZA DEL APARATO Y DE LOS ACCESORIOS".
12) Limpiar el aparato y los accesorios que lo componen como se indica en el próximo párrafo.

LIMPIEZA DEL APARATO Y DE LOS ACCESORIOS

Todas las operaciones de limpieza tienen que ser efectuadas con el aparato desenchufado del tomacorriente.
Para evitar funcionamientos anómalos de los dispositivos limpiar el aparato y los accesorios inmediatamente después de cada aplicación.
Por motivos higiénicos evitar el contacto con los fluidos contenidos en el recipiente de recolección y efectuar las operaciones de limpieza utilizando guantes protectivos (sólo para aplicaciones en traqueotomía permanente).

Limpieza de los accesorios (Ver fig. 1 y 4)
Después de cada uso, eliminar el líquido recuperado en el recipiente de recolección "2" - no utilizarlo en ningún caso
Para vaciar el recipiente de recolección "2", proceder de la manera siguiente:
- Apagar el aparato
- Desenchufar la clavija de alimentación.
- Desconectar el tubo más corto "3" y el tubo más largo "1" del tapón del recipiente de recolección.
- Extraer el recipiente de recolección "2" del soporte metálico "7"
- Desenroscar el tapón e introducir el líquido dentro de un recipiente específico para su eliminación. No efectuar la operación a proximidad del aparato para evitar mojarlo o contaminarlo.
- Lavar todos los componentes tal como se indica en el manual.

Lavar todos los accesorios con agua tibia (máx. 40°C) y luego esterilizarlos con desinfectante químico en frío en venta en las farmacias (ej. Método Milton®, normalmente usado para las mamaderas y las tetillas) y utilizándolo según las instrucciones del desinfectante mismo. Dejar secar los accesorios sobre un paño limpio (**no utilizar algodón o paños que dejen pelusas).**

 **ATENCION: Luego de haber efectuado las operaciones de limpieza es necesario controlar que el tubo de conexión "1" (ver fig. 1- 2) esté completamente seco para poder volver a utilizarlo. Como sacaleche controlar que el taponcito agujereado "5" (ver fig. 2) no tenga residuo alguno en su interior y que esté completamente libre el agujero que pasa de lado a lado.**

Limpieza del tapón del recipiente de recolección (Ver fig. 3).
Para poder limpiar perfectamente todos los componentes del tapón del recipiente de recolección (Ver fig. 3) y garantizar así la eficiencia de la válvula de seguridad, se aconseja sacar del tapón solamente los elementos señalados con el asterisco (*). Para garantizar la eficiencia de la válvula (Ver fig. 3) controlar que la parte visible de la guarnición de la válvula (negra)no tenga incrustaciones ni residuos. De lo contrario es necesario sacar la guarnición de la válvula sin dañarla.

Limpieza de la copa sacaleche (Ver fig. 2)
Para evitar la contaminación de la leche recogida en la copa sacaleche se aconseja esterilizarla antes de usarla. Para obtener una correcta limpieza utilizar los desinfectantes químicos en frío de los que se encuentran en la farmacia (se aconseja el método Milton®,) y seguir las instrucciones indicadas en el espacio porta accesorios.

Limpieza del aparato y del espacio porta accesorios
La limpieza del aparato y del espacio porta accesorios tiene que ser efectuada utilizando un paño humedecido un poco con alcohol. Antes de volver a utilizar el aparato esperar que el alcohol se evapore completamente después de haberlo limpiado.
No utilizar otros líquidos u otras sustancias. No utilizar paños muy mojados porqué el líquido eventualmente penetrado al interno del aparato puede causar defectos de funcionamiento o dañarlo irremediablemente.

ELIMINACION DEL DISPOSITIVO

Si fuese necesario eliminar el dispositivo o sus accesorios dirigirse a las descargas especializadas.
Respete el medio ambiente!

CONDICIONES DE GARANTIA

El comprador debe conservar el recibo fiscal porque este aparato está garantizado por 2 años desde la fecha de venta que consta en dicho recibo.
La garantía cubre los eventuales defectos de fabricación del aparato con la condición de que no haya sido abierto y/o dañado por parte del usuario o de personal ajeno al servicio autorizado.
La garantía no cubre:
- desperfectos o defectos causados por mal uso o errores de instalación;
- las intervenciones por defectos supuestos, controles de favor, mantenimiento ordinario y los componentes sujetos a normal desgaste;
- los daños accidentales como golpes, caídas, etc.
- los accesorios y las partes sometidas a un desgaste normal.

La garantía solamente es válida si el aparato es entregado al vendedor junto con el recibo fiscal.

 ***N.B. Entregar al revendedor el aparato limpio para repararlo o revisionarlo.***